

Sonia FOURNET-PEROT

*Un proverbe peut en cacher un autre...
Une première approche de l'ambiguïté proverbiale*

Résumé

Ce travail aborde un phénomène susceptible d'affecter la parémiologie, ici espagnole, et d'en menacer l'intelligibilité, voire l'efficacité : l'ambiguïté. Par l'énonciation d'une séquence proverbiale, un locuteur tente d'influencer l'action physique ou psychique de son interlocuteur. Explicitation d'un préconstruit culturel (Grize) ou topos (Anscombe & Ducrot), un proverbe est en effet porteur d'un schéma argumentatif menant à un acte directif et induisant de ce fait un raisonnement de nature préventive ou argumentative. Pour qu'un énoncé proverbial soit pertinent (Sperber & Wilson) – autrement dit pour qu'il mène à la bonne interprétation tout en minimisant les efforts de traitement –, son signifiant doit être porteur d'un signifié unique. Or, il est des proverbes dont la lecture peut être double et dont l'interprétation et l'usage pourraient, en conséquence, s'avérer problématique. On ne s'attardera pas sur les proverbes d'expression indirecte véhiculant à la fois un sens transparent et un sens opaque, puisque chacun d'entre eux révèle une même logique interne (« Tanto va el cántaro a la fuente que al fin se rompe » condamne l'insistance excessive, que l'on opte pour un déchiffrage compositionnel ou métaphorique de la structure gnomique). L'ambiguïté qui fait l'objet de cette étude, donne naissance, quant à elle, à des processus argumentatifs distincts conduisant naturellement à des actes directifs également distincts (« Mudanza de tiempos, bordón de necios » préconise-t-il de ne pas parler du temps qu'il fait ou de ne pas croire que le temps qui passe est source de changement ?), voire contradictoires (« Gota a gota el mar se apoca » conseille-t-il la tempérance ou la persévérance ?). Le message des proverbes pouvant être qualifiés d'ambigus est ainsi l'objet d'une tension sémantique insoluble en langue (c'est-à-dire hors contexte) et subordonnée à l'interprétation de l'énonciateur. Il s'agira ici de présenter une première approche de cette ambiguïté proverbiale que l'auteure qualifie d'organique (circonscription du phénomène et typologie) en s'appuyant à la fois sur les travaux préexistants traitant de la notion d'ambiguïté, sur les explicitations proposées par certains compilateurs au fil des siècles ainsi que sur une observation de l'usage de la matière proverbiale en contexte.

Resumen

Este trabajo aborda un fenómeno que probablemente afecte a la paremiología, en español en este caso, y que seguramente amenaza la inteligibilidad, o incluso la efectividad proverbial: la ambigüedad. Con la emisión de un enunciado proverbial, un hablante intenta influir en una acción física o psíquica de su interlocutor. Como preconstrucción cultural explícita (Grize) o como topoi (Anscombe y Ducrot), un proverbio es portador, de hecho, de un esquema argumentativo que conduce a un acto directivo y, por lo tanto, induce un razonamiento de naturaleza preventiva o argumentativa. Para que una declaración proverbial sea relevante (Sperber & Wilson), en otras palabras, para llevar a la interpretación correcta y minimizar esfuerzos en su tratamiento, el significante proverbial debe poseer un significado único. Sin embargo, hay proverbios que pueden recibir una lectura doble y, por lo tanto, su interpretación y uso podrían ser problemáticos. La autora no tratará apenas de los proverbios de expresión indirecta que transmiten tanto un significado transparente como opaco, ya que cada uno de ellos revela la misma lógica interna (“Tanto va el cántaro tiene la fuente al fin se rompe”) condena el que se insista con exceso en algo, y esta interpretación resulta tanto si la estructura genómica se descifra compositivamente como si se hace metafóricamente). Cuando sin embargo se da ambigüedad caben distintos procesos argumentativos que naturalmente conducen a actos directivos que son también distintos (“Mudanza de tiempos, bordón de necios” se puede referir tanto a cambios de orden meteorológico como cronológico), incluso esos actos directivos pueden ser contradictorios (“Gota a gota el mar se apoca”, puede recomendar que uno sea moderado y paciente o, al contrario, que sea perseverante). El mensaje de proverbios que pueden calificarse de ambiguos es, por lo tanto, objeto de una tensión semántica irresoluble en el ámbito de la lengua (es decir, fuera de contexto) y está subordinada a la interpretación del enunciador. Se tratará aquí de la ambigüedad proverbial desde un primer acercamiento que la autora califica de orgánico, al pretender circunscribir ese fenómeno y su tipología, basándonos tanto en trabajos ya existentes que tratan la noción de ambigüedad, como en las explicaciones propuestas por algunos compiladores de proverbios, a lo largo de los siglos, así como en nuestra propia observación de los usos de la materia proverbial en contexto.